

**110-114. sury tafsiru mińskiego z 1686 r. (P214)**  
**Autor transliteracji Michail Tarelko. Sprawdziła Irina Synkova**

**Мінскі тафсір 1686 г. Цэнтральнай навуковай бібліятэкі НАН Беларусі (шыфр 214; арк. 512b)**

**Сура 110**

4. سورة الفتح خمس ايات

5. بسم الله الرحمن الرحيم

6. [1] kedī prijze pūmūc būž~že 'i 'ūṭwuriš ka'ba  
'ūzāwši makka [2] 'i 'ūbāčiš lūzī prištenpūwāc  
ben[du]

7. du wārī būžej pūlkāmi pūlkāmi [3] preṭū ṭi 'ūsūnc  
'i ḥwāl ḥwālūṅ nāleži ṭūṅ būgā šweḡū 'i prūsce ḡ[u]  
'ūdpuščene [ ]

**Сура 111**

1. wime būgā lāškāweḡū milūšerdneḡū

2. [1] žgijūṅ renze 'abū lahabūwe'i neḥ žgine 'i  
šām [2] nepūmūže mū w ṭim škārb jeḡū 'i zbirāne  
jeḡū

3. [3] [ ] w ḡnū pekelnim 'i škārb jeḡū [4] 'i žūnā  
jeḡū nūšūnc pūdžūḡe [5] nā šiji ṭij newieṣṭi [ ]

4. lāncūḥ žūḡnā rūšpālūneḡū

**Сура 112**

5. wime būgā lāškāweḡū milūšerdneḡū

6. [1] mūw jā muḥammad {'ūšlānāmse}<sup>1</sup> ṭen būḡ  
jediniḡ jeṣṭ nemā kūleḡi 'i pūmūcniḡā [2] būḡ mūj  
nepije neje weḡūwiṣṭij [3] ne'ūrūzil niḡūḡū 'i  
šāmse nerūzil 7. niṣḡūḡū [4] 'i ne jeṣṭ-mu w jeḡū  
peršūni būṣṭwe rūwnij nijeden z-lūzī 'ani pūdūbnij

**Сура 113**

1. [1] mūw jā muḥammad 'ūšlānāmse pūd 'ūbrūne pānā  
nebeškeḡū [2] 'ūd žlūsci ṭeḡū ṣṭwurenne [3] 'i 'ūd  
žlūsci pripādḡūw nūcniḡ

---

<sup>1</sup> Слова невакалізаванае. Памылкова інтэрпаляванае з перакладу наступнай суры.

2. ġdi ŧlũnce zājze 'i žmruk [4] 'ūd žlũsci ŧuṭṭūw  
bābŧkiḥ w wenzāne w wenzili nici ŧurūwiḥ [5] [ ]  
žāždrūsniķūw kedi  
3. žāždrūsć ċinūḡ

### Сура 114

4. اعوذ بالله من الشيطان الرجيم pūlecāmse pānū būḡu 'ūd ŧaṭānā  
preķlenŧwem 'ūbiṭeḡū  
5. wime būḡā lāŧkāweḡū milū[ŧerdneḡū]  
6. [1] mūw jā muḡammad pūlecāmse pūd 'ūbrūne pānū  
lūzķemū [2] ķrūlūwi lūzķemū [3] prāwziwemu būḡū  
lūzķemū [4] 'ūd žlūsci  
7. 'i žwudūw ŧaṭānŧkiḥ [5] ķṭūrij žnūŧċā w ŧercāḥ  
lūzķiḥ  
8. bū biwā ŧaṭān 'i ŧlūzi kedi ķṭūrij žwuzi  
9. [6] 'i 'ūd ferejūw 'i 'ūd žnūŧċenā lūzķeḡū

### 36. sura tafsiru mińskiego z 1686 r. (P214)

**Autor transliteracji Michail Tarelko. Sprawdziła Irina Synkova**

*У тэксце дадзеныя спасылкі на розначытанні лексічнага характару ў трох іншых рукапісах, якія змяшчаюць пераклад 36-й суры: тафсіры XVIII ст., мікрафільм якога захоўваецца ў ТНББ Беларусі<sup>2</sup> (ТНББ), тафсіры Халіля Юзэфовіча канца XIX або пачатку XX ст. з прыватнай калекцыі (ТХЮ) і хамаіле сярэдзіны XIX ст., што захоўваецца ў Гродзенскім дзяржаўным музеі гісторыі рэлігіі (шыфр ЧЗ 1814).*

*Адрозненні арфаграфічнага, фанетычнага, граматычнага, сінтаксічнага характару, а таксама выпадкі адсутнасці або наяўнасці злучнікаў "i, a", формаў дзеяслова бус у функцыі копулы і асабовых займеннікаў перад фінітнымі формамі дзеяслова не ўказваюцца.*

<sup>2</sup> Старонкі ў мікрафільме не нумараваныя, таму мы вымушаныя ўмоўна пранумараваць тыя 10 старонак, на якіх змяшчаецца тэкст 36-й суры, лічбамі ад 1 да 10.

### арк. 362b<sup>3</sup>

4. [1] 'i člūweče<sup>4</sup> [2] ɣur'ānu dlā swentūbliwusci 'i mūndrūs-ci jeǵū [3] žāpewne ješteś ti jeden ž-murselūw prūrūḳūw [4] nā drūze

5. prāwziwej [5] žešlānij ten ɣur'ān 'ūd šwentēǵū<sup>5</sup> milūšerdneǵū<sup>6</sup> [6] dlā pūštrāšenā lūzej ḳūrejšūwških<sup>7</sup> tim cū bili štrāšeni 'ūjcūwi jih

6. 'ūni 'ū plūšenštwu<sup>8</sup> [7] žāpewne būžže šlūwu prižwujitū<sup>9</sup> nād mnūǵimi z niḥ preṭū 'ūni ne 'ū

7. w[erū]ŋ<sup>10</sup> [8] 'i<sup>11</sup> 'ūčinilišmi 'ū šijāḥ jih 'ūkūwi 'ūǵnište ṭimiž 'i dū rúnḳ šḳūwāne preṭu 'ūni

8. žāmrūženi nā 'ūčāḥ [9] 'i wčinilišmi mezi nimi 'i renḳūmā jih žāšlūni 'abī priḳlād newizeli 'i pū žāze jih

### арк. 363a

1. žāšlūni cemne 'i priḳrilišmi jih 'ūci preṭū 'ūni newizūŋ [10] 'i rūwnū ṭū nād nimi

2. ḥūc ti jā muḥammad [benzeš] štrāšic<sup>12</sup> jih 'ābū neštrāš jih jūž 'ūni ne 'ūwerūŋ<sup>13</sup> [11] žāpewne ṭi benzeš štrāšil ṭih ḳṭūre

3. pūddācūŋse<sup>14</sup> pūd priḳāzāne ɣur'ānnūje 'i būjāzniḳūw būžih žā'ūcne preṭū šemenčūj jih žbāwenem ǵreḥūw<sup>15</sup> 'a plāṭā swentū

<sup>3</sup> У рукапісе адсутнічае пераклад *басмалы*, але ён маецца ў: ТНББ 1:6: w 'ime būgā lāšḳāweǵū milūšerdneǵū i ЧЗ 1814 4a:3: w 'ime boǵā lāšḳāweǵo milošerdneǵo.

<sup>4</sup> У ЧЗ 1814 гэтаму выразу папярэднічае заўвага: 'ime muḥammadowe.

<sup>5</sup> Тафсир Халіля Юзэфавіча (ТХЮ): swentebliwoǵo'.

<sup>6</sup> ЧЗ 1814 4a:5: milošerdneǵo boǵā.

<sup>7</sup> ЧЗ 1814 4a:6: ḳūrejšow 'izmā'elitow.

<sup>8</sup> ТХЮ 369b:5: 'ū pošlūšenštwū'; ЧЗ 1814 4a:6: pšeṭo jih 'oplošenštwo.

<sup>9</sup> ЧЗ 1814 4a:6: prāwziwo.

<sup>10</sup> Чарніла расплылося. Параўн., ТНББ 2:1: ne 'ūwerūŋ; ТХЮ 370a:2: ne 'ūwežon; ЧЗ 1814 4b:1: ne 'uweron.

<sup>11</sup> ТНББ 2:1: žāpewne; ТХЮ 369b:7; ЧЗ 1814 4b:1: žāpewne.

<sup>12</sup> ТНББ 2:3: benzeš štrāšic jih 'ābū neštrāšic; ТХЮ 370a:1: benzeš štrāšil jih 'ābo neštrāšic; ЧЗ 1814 5b:3: benzeš štrāšic jih 'ābo neštrāšic.

<sup>13</sup> ТНББ 2:4: jūž newerūŋ; ТХЮ 370a:2: jūž 'oni ne 'ūwežon; ЧЗ 1814 4b:5: jūž ne'ūweron.

<sup>14</sup> ЧЗ 1814 4b:6: podejmuse.

<sup>15</sup> ТНББ 2:5: žbāwenjūm; ТХЮ 370a:3: žbāwenem; ЧЗ 1814 5a:1: žābāwenjem.

4. pliwe nā wečnūsc [12] žāpewne mī 'ūžiwāmi mārṭwiḥ bū nāpišāne šūḡ cū wprūdi činili 'uč[i]nk[i] 'i jūž ę minelū 'i cū ęerāž žwiķli činice<sup>16</sup> čizle

5. či dūbre 'i wšitęke reči z[l]ičūne<sup>17</sup> 'i špišāne 'ū nāš w peršiḥ ęsenęāḥ māṭriķāḥ lawḥ 'al-maḥfūž [13] dāj jim pūdūbenšęwu 'albū pūdbij [jim]

6. pūdūbenšęwu<sup>18</sup> lūzi 'ānči'uḥiįskiḥ mešķājūnciḥ w šele<sup>19</sup> kedi prišli dū niḥ pūšli 'ūd pānā ježūšā [14] w ęen čāš pūšlālišmi<sup>20</sup>

7. dū niḥ dwuḥ jednemū 'ime jān 'i<sup>21</sup> šęfān preṭū 'ūķlāmāli jiḥ<sup>22</sup> 'i pūšwencilišmi ęiḥ 'abī<sup>23</sup> pūṭpārli ęrecim šam'ūnem<sup>24</sup> preṭū ci<sup>25</sup> reķli pewne mi

8. dū wāš pūšli ješęesmi [15] ci newernici reķli ješęesce wī ęilķū lūzi<sup>26</sup> pūdūbne nām 'i ne žešlāl būę<sup>27</sup> nic

#### арк. 363b

1. nā pūd pārce prāwdi wāšęj neješęesce wī ęilķū ķlāmšęwū pūwedāce<sup>28</sup> [16] reķli ci pūšli pāne nāš wiedūm že mi žāpewne

2. dū wāš pūšlānimi ješę<sup>29</sup> [17] 'i nic neješę nā nāš ęilķū priķāžāne bužžū dūneśc 'i rūšlāwic [18] reķli newernici žāpewne

3. wizim wāš blendniḥ ješli nepuwścūnęneceše 'i nepūjzeze prūč žāpewne 'ūķāmenūjem wāš 'i dūṭķnese wāš 'ūd nāš

<sup>16</sup> ТНББ 2:6: **żwiķli činic**; TXIO 370a:4, ЧЗ 1814 5a:2: **żwiķli činic**.

<sup>17</sup> ТНББ 2:6: **zličūne**; TXIO 370a:4: **zličone**; ЧЗ 1814 5a:2–3: **zličone**.

<sup>18</sup> У рукаписе: **pūdbijem pūdūbenšęwu**. Параўн. ТНББ: **pūdbij jim pūdūbenšęwu**.

<sup>19</sup> ТНББ 2:6; TXIO 370a:5; ЧЗ 1814 5a:4: **w sele** прапушчана.

<sup>20</sup> ТНББ 2:7: **ędi pūšilālišmi**; TXIO 370a:5: **ędi pošlālišmi**; ЧЗ 1814 5a:5: **ędi pšišli**.

<sup>21</sup> ЧЗ 1814 5a:5: **druęemu**.

<sup>22</sup> ЧЗ 1814 5a:5: 'ūķāmenowāli jiḥ 'obidwuḥ.

<sup>23</sup> ТНББ 2:8: 'abū; TXIO 370a:7: 'abo; ЧЗ 1814 5a:6: 'albo.

<sup>24</sup> Глоса: **šam'ūn ęo ješę [...]** (тэкст невакалізаваны). У ТНББ: **seme'ūn ješę pūṭr**; TXIO: **semūn ješę poṭr**. У ЧЗ 1814 5a:6 у асноўным тэксце: **sem'ūnem ęo ješę poṭrem**.

<sup>25</sup> У ТНББ, TXIO 370a:7: **ci** адсутнічае.

<sup>26</sup> ТНББ 3:1: **neješęesce wī ęilķū lūzi 'ādāmske**; TXIO 370a:6: **niješęesce wī ęilķo lūzi 'ādāmske**; ЧЗ 1814 5b:1: **niješęesce wī ęilķo [ ] 'ādāmske**.

<sup>27</sup> ЧЗ 1814 5b:2: **lāšķāwi būę**.

<sup>28</sup> Гук [c] перададзены літарай ص з трыма кропкамі **над** ёй.

<sup>29</sup> ТНББ 3:2: **šūḡ**; TXIO 370b:1: **şon**; ЧЗ 1814 5b:4 **şoḡ**.

4. menke şercā pālūncā [19] reḵlī 'ūni dū newerniḵūw  
zlūsc wāšā weşpūl ž-wāmi jeşlibiśce wī priḵlād wzeli  
newizeli bisce nāş žā ḵlāmlīwiḵ

5. lūzej<sup>30</sup> wīzim wāş žesce wi [lūdem] žbitečnim<sup>31</sup> [20] 'i  
prişed w ṭim čāse ş-pūsruḵū mieşṭā<sup>32</sup> mūnż [ḥabīb]  
nağḡār<sup>33</sup> prendḵū ḥūzūncij<sup>34</sup> reḵl<sup>35</sup>

6. 'i lūz[i nāši]<sup>36</sup> prişṭānce<sup>37</sup> dū priḵāžāne ṭiḥ pūşlūw<sup>38</sup>  
[21] 'i prişṭānce dū niḥ ḡdiż 'ūni nepūṭrebūjūṅ 'ūd wāş  
nāḡrūdi<sup>39</sup> 'i 'ūni şūṅ

7. prāwziwū drūḡū nāprūwāzeni [22] 'ā cū mne şṭālū že jā  
neşlūže ṭemū ḵṭūrij şṭwuril mne 'i wī wśiśce<sup>40</sup> dū neḡū  
pūwrūzizese

8. [23] či-jā mām ṭrimāc 'ūprūč neḡū būḡā jeşli žāḥce  
būḡ<sup>41</sup> žārāzi me ḥūrūbāmi priḡūdāmi nepū

#### арк. 364a

1. mūže mne 'ūd ṭeḡū<sup>42</sup> pričini jiḥ w čim ḵūlweḵ  
'ūdb[i]z<sup>43</sup> 'i ne pūmūḡūṅ<sup>44</sup> mne 'ūwulnic [24] žāpewne  
jā 'ūd jedineḡū būḡā 'ūddālenşe ben[d]e<sup>45</sup> w blenže

2. welkim<sup>46</sup> [25] žāpewne jā 'uwerām būḡū wāšemū  
preṭū 'ūşlišce 'ūde mne [26] reḵlūse dūşi jeḡū  
'izce<sup>47</sup> dū rāju

<sup>30</sup> У ТНББ, ТХЮ, ЧЗ 1814 lūzej адсутнічае.

<sup>31</sup> ТХЮ 370b:3: **žesce lūdem žbitečnim**; ЧЗ 1814 6a:1 **žesce wi žbitečne**.

<sup>32</sup> ЧЗ 1814 6a:2: **mieşcā**.

<sup>33</sup> У рукапісе **mūnżčīne nağḡār**. Параўн. ТНББ 3:5, ТХЮ 370b:4: **mūnż ḥabīb nağḡār**.

<sup>34</sup> Глоса: **şinā ṭemū člūweḵū 'ülečili 'i jemū şpūḥlemū 'iz 'ūci belmu şṭārli**. ТХЮ 370b: **şinā ṭemū čloweḵū' 'ülečili 'a jemū' belmo şṭārli**.

<sup>35</sup> ТНББ 3:5; ЧЗ 1814 6a:3: **ṭen reḵl**.

<sup>36</sup> У рукапісе: **lūzim rāşşe**. ТНББ 3:6: **lūze nāşi**; ТХЮ 370b:4: **lūzi nāşi**; ЧЗ 1814 6a:3: **lūze nāşe**.

<sup>37</sup> Літара ʃ мае ў гэксце два знакі вакалізацыі: *fatxa* і *kyra*. У транслітарацыі мы адлюстравалі апошняю, арыентуючыся на паўторнае ўжыванне гэтага дзеяслова ў гэтым самым радку ў форме **prişṭānce**. Параўн., аднак, ТНББ 3:6: **preşṭānce... prişṭānce**; ЧЗ 1814 6a:3: **preşṭānce lūze nāşe... prişṭānce**, хоць ТХЮ 370b:4 **pşişṭānce... pşişṭānce**.

<sup>38</sup> ЧЗ 1814 6a:3: **proroḡew poşlāniḥ**.

<sup>39</sup> ТНББ 3:6: **žāplāṭi**; ТХЮ 370b:5 і ЧЗ 1814 6a:4: **žāplāṭi**.

<sup>40</sup> ТХЮ 370b:5: **'i wśiśce**.

<sup>41</sup> ЧЗ 1814 6a:6: **lāşḵāwi būḡ**.

<sup>42</sup> ТНББ 3:8: **'ūd neḡū**; ТХЮ 370b:6: **'od neḡo'**.

<sup>43</sup> У рукапісе: **'ūdbūz**. Параўн. ТНББ 3:6: **'ūdbic**, ТХЮ 370b:7: **'odbic**.

<sup>44</sup> ТНББ 3:8: **nemūḡū**.

<sup>45</sup> У рукапісе: **benze**. Параўн. ТНББ 4:1: **bende**; ТХЮ 370b:7: **bendā**; ЧЗ 1418 6b:2: **bendā**.

<sup>46</sup> ТХЮ 370b:7: **welkim jāwmim**.

3. reklā dūšā<sup>48</sup> ḥabīb naččārūwā 'aj žālse būže bī lūže mūjī wezeli tū [27] že me žbāwil būg mūj 'i 'ūčinil me mezi swentimi<sup>49</sup>

4. [28]<sup>50</sup> 'i ne žešlālišmi nā lūd jegū pū nim [ž-wujške]<sup>51</sup> 'ūd

5. nebā<sup>52</sup> 'i ne žešlemi wujške nā žgūbe jih [29] tīlkū 'ūčinim dūsic žgūbe jih tīlkū glūsem 'ānjelskim ġābrijelūwīm ž-jednego krikū

6. preṭū 'ūni wšišci žānemeli [30] 'ij bedā<sup>53</sup> nāšā nā newerniki<sup>54</sup> cū prišli dū nāš<sup>55</sup> 'ūd

7. pūšlūw tīlkū bilī mī jim ġārcūncimi<sup>56</sup> 'i žā nic jih melī [31] či-newezeli 'ūni jāķū būgūbilišmi

8. bilišmi<sup>57</sup> pred nimi bendūnciḥ 'iz 'ūmmatūw že 'ūni jūž<sup>58</sup> dū niḥ nepūwrūcūḥ [32]

#### арк. 364b

1. 'iz niḥ wšišci 'urāž zebrāni pred nāmi ġūṭūwimi šūḥ [33] 'i priklād ješt jim w zemi

2. žāmārlej 'ūžiwjemi jūḥ 'i winūsīm z nej zārnā preṭū tū jezū

3. [34] 'i 'ūčinilem<sup>59</sup> w nej šādi 'ūgrūdi 'ūd fiḡ 'i dūķtīlūw 'i rūzineķ 'i wiṭūčilīšmi z nej 'ūd žrūdūl reki

4. [35] 'abī jedli 'iz 'ūwucūw jegū swentih 'i neješt tū 'ūčineķ rūnķ jih 'a preṭū čemū nemāze ḥwāli činic [36] čištij

<sup>47</sup> TXЮ:371a:1; ЧЗ 1418:6b:3: 'i3.

<sup>48</sup> ЧЗ 1418:6b:3: dūšā moajā.

<sup>49</sup> ТНББ 4:3: mezi swentimi swentim; TXЮ 371a:1: menzi swentimi swentim; ЧЗ 1418 6b:4: mezi swentimi swentim pšeṭo 'ūķāmenowāli ġo newernici.

<sup>50</sup> Глоса: ٢٣ الجزاء الثالث والعشرون “дваццаць трэці джыз. 23” (TXЮ 271a).

<sup>51</sup> У рукапісе: wujškaš; TXЮ 371a:2: zšwoškw; ЧЗ 1418 6b:5: žwūjsek. Аднак ТНББ 4:3: ž-wujšk.

<sup>52</sup> ТНББ 4:4: ž-nebā; TXЮ 371a:2: z-nebā; ЧЗ 1418 6b:5: ž-nebā.

<sup>53</sup> ТНББ 4:5, ЧЗ 1418 7a:1: 'aj bedā.

<sup>54</sup> ТНББ 4:5: newulniki; TXЮ 371a:3, ЧЗ 1418 7a:1: newolniki.

<sup>55</sup> TXЮ 371a:4: pšišli do nāš bili.

<sup>56</sup> У рукапісе: ġārcūnimincimi. Параўн. ТНББ 4:6: ġārzūncimi; TXЮ 371a:4, ЧЗ 1418 7a:2: ġārgzōncimi.

<sup>57</sup> Слова невакалізаванае. Магчыма, памылковы паўтор другой частцы папярэдняга дзеяслова (параўн. ТНББ 4:6: pūgūbilīšmi; TXЮ 371a:4: poġūbilīšmi).

<sup>58</sup> ЧЗ 1418 7a:3: juž pewne rozumejo.

<sup>59</sup> ТНББ 5:1: pučinilem; TXЮ 371a:7: počinilem; ЧЗ 1814 7a:5: 'i počinilīšmi.

5. ješt būg h̄wālebniḡ k̄tūriḡ ṣṭwuriḡ mālženṣṭwū 'i pāri we wšit̄kiḡ rečāḡ ṣ-ṭegū cū widāje zemje 'i ṣ-perfekcij dūš-wāsiḡ

6. 'i ṣṭegū cū newezū [37] 'i ješt jim zā cūd 'i priḡlād cemnā nūc zzirāmi z nej zen kedi 'ūnā

7. biwā cemnū dlā niḡ [38] 'i ṣlūnce ṭež h̄ūzi pū 'aṣpektāḡ 'i žwičājniḡ ṣwujih̄ dūmāḡ 'ūṭu cūs<sup>60</sup> ṣlišāl rūṣpūrūncā<sup>61</sup> ṣwenṭegū mūndregū

8. wiedūmegū pūrūndki [39] 'i mešenc ṭež zā priḡlād rū[ṣpuru]nzilismi<sup>62</sup> ḡū pū ḡrūngū ṣlūnečnim nā dwāzesce 'ūs̄im ṣṭūmpnūw 'ažese ṭāḡ wiṣili<sup>63</sup> 'i ṣḡilise

### арк. 365a

1. jāḡū rūščke<sup>64</sup> fiḡūwā<sup>65</sup> 'i priwrūciše dū peršeḡū žwurūṭū [40] nepriṣṭūji ṣlūncu 'abī h̄ūzilū pū ṣṭenpāḡ<sup>66</sup> mesečniḡ 'ābi<sup>67</sup> ṭež nūc premijāz dnje

2. wšit̄ḡū ṭū pū nebūṣāḡ<sup>68</sup> dūh̄ūzūnc<sup>69</sup> 'ūneḡū h̄wālūnc [41] 'i ṭū zā priḡlād jim žesmi wṣāzili nāšenjā jih̄ prūdke w ḡrent̄<sup>70</sup> nūḡūw

3. nāpelnūnī [42] ṣṭwuriliṣmi dlā niḡ nā pūdūbenṣṭwu cū ṭerāṣ wsādāze<sup>71</sup> [43] 'ā jesli zāḡce

4. wṭū[p]imi<sup>72</sup> jih̄ preṭū nenājcese rāṭūwālنيḡ<sup>73</sup> jim 'i ne bendūḡ 'ūni wižwuleni [44] ṭilḡū lāṣḡā nāšā 'ūd nāṣ predlūžāmī žiwūṭā jih̄

<sup>60</sup> TXIO 371b:4; ЧЗ 1814 7b:4: co.

<sup>61</sup> ТНББ 5:5: rūṣpūrūnzā; TXIO 371b:4: roṣpožonze; ЧЗ 1814 7b:4 roṣporonzenje.

<sup>62</sup> ТНББ 5:6: rūṣpūrūnzilismi; TXIO 371b:4: roṣpožonzilismi; ЧЗ 1814 7b:5:

roṣporonzilismi.

<sup>63</sup> ТНББ 5:6: wiṣili 'i ṣḡilise; TXIO 371b:4: wiṣli 'i ṣḡilise; ЧЗ 1814 7b:6: wiseli 'i ṣḡililise.

<sup>64</sup> ЧЗ 1814 7b:6: rūžgā.

<sup>65</sup> У рукописи: fiḡūḡūwā (?). ТНББ 5:6: fiḡūwā; TXIO 371b:5: funiḡowā; ЧЗ 1814 7b:6:

fiḡowā.

<sup>66</sup> ТНББ 5:7: ṣṭompnāḡ; TXIO 371b:5: ṣṭempāḡ; ЧЗ 1814 8a:1: ṣṭonpāḡ.

<sup>67</sup> TXIO 371b:5: 'ābo; ЧЗ 1814 8a:2: 'a.

<sup>68</sup> TXIO 371b:6: wšišṭḡo po neboṣāḡ; ЧЗ 1814 8b:2: wšišṭḡo po neboṣeḡ.

<sup>69</sup> ТНББ 5:8: h̄ūzūnc; TXIO 371b:6; ЧЗ 1814 8a:2: ḡozonc.

<sup>70</sup> ТНББ 5:8: prurūke w 'ūḡrent̄; TXIO 371b:7: proroḡā w 'oḡrent̄; ЧЗ 1814 8a:3: proroḡow 'oḡrent̄.

<sup>71</sup> ЧЗ 1814:8a:4: ṭeḡo 'oḡrent̄u co 'i ṭeres wsedāce.

<sup>72</sup> ТНББ 6:2: wṭūpemi; TXIO 372a:1: wṭopi; ЧЗ 1814 8a:4 poṭopemi.

<sup>73</sup> TXIO 372a:1: rāṭowniḡā.

5. jim<sup>74</sup> dū čāšu zāmerūnegū [45] 'a kedi reklū se dlā niḥ bŭjcese teḡū cū pred wāmi ješt send 'i liḡbā 'i cū pū wāš ḡreḥi wāše

6. žebis̄ce bilī zŭbžālŭwāniḥ nācij<sup>75</sup> [46] nepriḥūzi jim zā priḡlād z-nāwuk 'i cū[d]ūw<sup>76</sup> {dūw}<sup>77</sup> bŭḡā jiḥ ṭilḡū biwājūḡ

7. 'ūd negū ṭwāri 'ūdwrŭcūnimi [47] 'a kedi se reče jim 'ūfārŭjce jālmŭžnŭ š-teḡū cū 'ūpŭžiṭḡŭwāl wām bŭḡ rekūḡ

8. ci ḡṭŭre newernici šūḡ nā ṭiḥ ḡṭŭre 'ūwerili<sup>78</sup> čī-nāḡārmic māmi teḡū cū neḡce bŭḡ nāḡārmic jeḡū<sup>79</sup>

### арк. 365b

1. reḡl prŭrŭḡ ṭilḡū welkim blenze<sup>80</sup> jāwnim [48] 'i reḡlī kedi 'ūštātḡnij ṭermin<sup>81</sup> jesli ṭi ještes

2. š-prāwziwiḥ [49] ne 'ūštregŭḡ<sup>82</sup> se ṭilḡū ḡlŭš ṭrŭmbi 'anjelskej jeden šṭrŭḡij 'ūḡārne jiḥ šṭrāḡ 'ā 'ūni bendŭ

3. nc 'ū šṭārānjŭ swieṭā [50] pr[e]ṭŭ [ne]bendŭ mŭḡli<sup>83</sup> 'ūčinic ṭeštāmentŭw 'āni-se pŭwrŭcŭḡ 'ūd ṭārḡŭ dŭ šwujih<sup>84</sup> [51] 'ā šundnij zen šṭāne<sup>85</sup>

4. 'i zāṭrŭmbic<sup>86</sup> pŭwṭŭre preṭŭ zārāš 'ūni z-ḡrŭbŭw pŭwrŭcŭnse dŭ bŭḡā šweḡŭ jeden zā drŭḡim pŭpline [52] reḡnŭḡ

<sup>74</sup> ТНББ 6:2: 'i predlŭžemi žiwuṭā jim; TXIO 372a:1: 'i predlŭžem žiwuṭā jim; ЧЗ 1814 8a:5: 'i pšedlŭžemi žiwuṭā.

<sup>75</sup> ТНББ 6:4: žebis̄ce bilī zŭbžālŭwāniḥ nācij; TXIO 372a:2: žebis̄ce bili dobže zobžālŭwāniḥ lŭzej.

<sup>76</sup> У рукаписе: cūzŭw.

<sup>77</sup> Памылковы паўтор склада.

<sup>78</sup> TXIO 372a:5: 'imānu 'ūwežili.

<sup>79</sup> ТНББ 6, глоса: ṭŭ šlŭwe 'ūd newerniḡŭw neprištāwājŭ nā rŭšpŭrŭnzenŭ bŭžim. У TXIO 372a:5: уключана ў асноўны тэкст: ṭo šlowā 'od newerniḡow' neprištāwā jemŭ' nā rošpožondzen nu božim.

<sup>80</sup> ТНББ 6:7: ṭilḡŭ w welkim blenze; TXIO 372a:6: wī ṭilḡo w welkim blenze.

<sup>81</sup> ТНББ 6:7: kedi ṭen ṭermin 'ūštātḡnij; TXIO 372a:6: kedi ṭen ṭermin 'oštātḡni; ЧЗ 1814 7b:6 [ ] ṭen ṭermin 'oštātḡni.

<sup>82</sup> ЧЗ 1814 8a:6: jeḡo šṭregŭnse.

<sup>83</sup> ТНББ 7:1: nebendŭ mŭḡli; TXIO 372b:1: nebendon moḡli; ЧЗ 1814 8b:5: nebendo moḡli.

<sup>84</sup> ЧЗ 1814 8b:2: do domow šwojih.

<sup>85</sup> Глоса: swiet benze pŭšṭuwāc čṭirizesce lāṭ. Маецца таксама ў ТНББ, TXIO 372a.

<sup>86</sup> ТНББ 7:1: 'i zāṭrŭnbise w ṭrŭnbe; TXIO 272b:1: 'i zāṭrŭmbise w ṭrŭmbā; ЧЗ 1814 8b:3: 'a podejmese zāṭronbi w ṭrŭmbā.



5. newernici<sup>87</sup> 'aj bedā nāšā žes nāš wšķeresil šnem  
zmūrūniḥ 'i mejšc špūkūjniḥ 'ūtū cū nāṭerminuwāl  
pānbūg šundnij [zen]<sup>88</sup> 'i prāwze mūwili prū

6. rūci [53] 'ā ṭū neštālū ṭilķū ž-ğlūšū jedneḡu  
ž-ṭrūmbi 'anijelskej preṭū 'ūni wšisc[i] 'ūrāž

7. dū nāš zberūnse ḡūṭūwi [54] preṭū w ṭen zen  
nebenze šķriwcūnā nečijā dūšā w žādnej reči 'i  
nebenze plāṭi ṭilķū cości

8. dūbre 'ūčinili<sup>89</sup> [55] pewne lūze rājšci w zen  
ṭen w žābāwāḥ šwujih

### арк. 366a

1. w hūjnūsci 'ūwucāḥ rājškiḥ [56] 'ūni šāmi 'i  
žūni jih w ḥlūdāḥ nā ṭrūnāḥ prišlūniwšise [57]

2. dlā niḥ ṭām w rāju 'ūwuce šūḡ 'i dlā niḥ cū  
ḡūlweḡ šūbe būžūndājūḡ [58] pūždrūwene nā niḥ šlūwā

3. būžegū 'ūd lāški pelnegū' milūšerdnegū [59] 'i  
reče būg 'ūdberce 'i rūžlūncese zis 'i ḡrešnici 'ūd  
werniḥ<sup>90</sup> [60] 'i reče būg dū ḡrešniḥ<sup>91</sup> 'ābū<sup>92</sup>  
nenāpūmināl

4. dū wāš<sup>93</sup> 'i šīni člūweče žebišce nešlūžili  
šejṭānūwi pewne 'ūn wām neprijācelem welkim

5. 'i žnāčnim [61] 'ā mne mejce žā būḡā šlūžce mne  
ṭā drūḡā prūštā dū rāju [62] bū ḡdiž zwud šeṭān

6. š-wāš nācije mnūḡe 'a čemūsce nebilī  
rūžmišlājūnci 'i<sup>94</sup> ne žrūžūmeli ṭū [63] 'ūtū ṭu  
peḡlū ḡahanam

7. w ḡṭūre<sup>95</sup> bilū wām deḡlerūwāne [64] 'ūḡūzze ž dū  
negū zis dlā ṭegū cūsce bilī newerniḡāmi [65]

8. 'ūtū zis žāpecentūjem nā 'ūštā jih 'ā ḡāžemi  
mūwiž renḡūm jih pred nāmi 'i swāčic bendūḡ

<sup>87</sup> ЧЗ 1814 8b:4: **reḡno ci.**

<sup>88</sup> ТНББ 7:3: **šundnij zen**; TXIO 372b:2: **šondnij zen**; ЧЗ 1814 8b:5: **šondni zen.**

<sup>89</sup> TXIO 372b:5: **či dobre či zle kežden šwojā žāplāṭā wezme žā šwoje 'ūčinki**; ЧЗ 1814 9a:3: **cosce dobre lūb zle 'ūčinki.**

<sup>90</sup> TXIO 372b:7: **weronciḥ.**

<sup>91</sup> ТНББ 8:1: **ḡrešniḡūw.**

<sup>92</sup> ТНББ 8:1: 'ābūm; TXIO 373a:1: 'ābi.

<sup>93</sup> ТНББ 8:1: wām; TXIO 373a:1; ЧЗ 1814 9:2: wāš.

<sup>94</sup> TXIO 373a:3: 'aniṭež 'i.

<sup>95</sup> ТНББ 8:4; TXIO 373a:6: **ḡṭure**; ЧЗ 1814 9b:5: **ḡṭure.**

### арк. 366b

1. nūgi jih cū bilī šūbe zārūbilī 'i žgrešeli [66] jesli bismi<sup>96</sup> ḥceli zācmilibismi nā 'ūcāḥ jih
2. 'i spešilibisse nā drūge ġdiž tū<sup>97</sup> wżrūku nimāš žkūnṭi pūwizāl<sup>98</sup> [67] 'i tež jeslibismi ḥceli prewrūcilibismi jih peršūni nā 'inše
3. nā mejšce jih nebendū mūgli 'ūniśc 'āniše nāwrūcic [68] 'ā kūmū dām weḥ dlūġij 'a pūnižimi ġū
4. w šṭārūsci mezi lūzmi čemū tū šūbe nezrūzumece<sup>99</sup> cū pū ṭākim weḥu [69] 'ūtūž ne'ūčilismi<sup>100</sup> muḥammadā pūliṭiki 'i wiršūw šklādānjā 'i nepūṭrebnū tū jemū
5. jemū<sup>101</sup> nejest<sup>102</sup> 'ūn ṭilḳū ḥwālūncij būgā 'i ḳur'ān wijāwājūncij [70] dlā pūšṭrāšenā ṭeġū cū jest žiwij dū 'ūwerenjā
6. 'i prāwdi šlūwu ḳur'āne nā newerniḥ kāfirūw [71] 'ābū newizūḡ newernici žesbimi<sup>103</sup> 'ūtḥurili dlā niḥ ṭo cū
7. 'ūčineḳ rūnḳ nāšiḥ mūcūḡ bidlentā preṭū 'ūni ṭim bidlentūm wlāzi šūḡ [72] 'i pūwulnimi jih<sup>104</sup> 'ūčinil dlā niḥ
8. nā ḳṭūriḥ sedāce<sup>105</sup> jezzize nā niḥ 'a ž-neḳṭūriḥ jece jih [73] 'i dlā niḥ<sup>106</sup> w niḥ že welke pūžiṭki

### арк. 367a

гласа: jezdic wuzic 'ūrāz 'i pūžiṭki nāpiṭki ž-mleḳe<sup>107</sup>

<sup>96</sup> чз 1814 10:1: **jeslismi**.

<sup>97</sup> ТНББ 8:7: **ġdi preṭū**; ТХЮ 373a:6: **ġdiš proṭo**.

<sup>98</sup> ТНББ 8:7: **šḳūnṭi jū wiziš**; ТХЮ 373a:6: **šḳonṭi-je wiziš (weziš)**

<sup>99</sup> ТНББ 9:1: **nenāwčilem jā muḥammad[ā] 'āšūḳānjā 'āniṭež 'ūn pūṭrebūje**; ТХЮ 373b:1: **nināwčilem [j]ā muḥammad[ā] 'ošūḳānjā 'aniṭež 'on poṭšebūje**.

<sup>100</sup> У рукописе памылкова **ne'ūči[ni]lismi**. Параўн. ТНББ 9:1: **ne'ūčilismi**; ТХЮ 373b:1: **ne'ūčilem**.

<sup>101</sup> Памылковы паўтор слова **jemū**.

<sup>102</sup> ТНББ 9:1: **jest 'ūn ṭilḳū ḥwālūncij**; ТХЮ 373b:1: **bo jest poṭrebnij ḥwālōncij**.

<sup>103</sup> ТНББ 9:3, ТХЮ 373b:2: **žesmi / žesmi**. Можа быць, першапачаткова ў Р214 была напісана лігара 𐤆 з трыма кропкамі пад ёй, а потым выпраўлена на 𐤆, таму знізу засталіся кропкі?

<sup>104</sup> **ṭih?**

<sup>105</sup> ТНББ 9:4: **wsedāce**; ТХЮ 373b:4: **wsedāce**.

<sup>106</sup> **ṭih?**

<sup>107</sup> Гэтая гласа мае характар дапісвання прапушчанага тэксту. У ТНББ і ТХЮ гэта асноўны тэкст.

1. 'ā čemūž mu<sup>108</sup> zā tū h̄wāli ne 'ūddājece [74] 'i zāwzelise 'i prijeli 'ūpruč mne bŭgā<sup>109</sup> bŭgi 'ūbrāzi bŭlwāni špŭzewājŭnse že te bŭgi jih wšpŭmŭgŭŋ 'ūd menke

2. mŭjih<sup>110</sup> rāṭŭwāz bendŭŋ [75] nebendŭ mŭgli jih wšpŭmŭc 'i te newernici dlā ṭih bŭgŭw<sup>111</sup> wešpŭl ž-bŭgi šwujimi wujškāmi dŭ peklā gŭṭŭwi bendŭŋ [76] neḥāj nefrāšŭjŭŋ cebe jā muḥammad

3. šlŭwā jih<sup>112</sup> newernikŭw že ṭŭbe ḵlāmšṭwā zādājŭŋ zāpewne wem jā cŭ tū ṭājŭŋ nā šercu šwujim neprijāznŭ 'i cŭ jāwnŭ mŭwŭŋ [77] 'ā čemŭ newizi člŭwek žesmi zāpewne

4. šṭwurilismi 'ūd menškej ḵrŭpli wudi celeşnej 'ā wiziž gŭ že<sup>113</sup> neprijāzelem mne jāwnim [78] 'i dāj[e]<sup>114</sup> nām 'i pŭdbije dlā nāš pŭdŭbenšṭwŭ

5. nemŭžnŭsc 'i zāpŭmnāl šwŭje šṭwurene reḵl ṭŭje<sup>115</sup> 'ūbbaj ḵṭŭ 'ūžiwī ḵŭsci 'a 'ūni žgnile šŭŋ [79] mŭw jā muḥammad 'ūžiwī ṭŭ ṭen

6. ḵṭŭrij te ḵŭsci ḥcŭnc 'ūṭwuril perwših čāšŭw 'ūn ješt wšitḵŭ ṭwuric wiedŭmij [80] ṭen bŭg ḵṭŭrij 'ūčinil

7. dlā wāš 'ūd drewā<sup>116</sup> zelŭnegŭ 'ūgen preṭŭ wī š-ṭegŭ wicirājŭnc<sup>117</sup> pālice [81] 'ābŭ

8. neješt mŭcniŋ ṭen ḵṭŭrij šṭwuril nebŭšā 'i zeme mŭcŭ šwujŭŋ nā ṭim žebi 'ūṭwuril ṭākež [wlāsne ṭim pŭdŭbenšṭām]<sup>118</sup>

## арк. 367b

<sup>108</sup> ТНББ 9:5: čemŭ mī; TXЮ 373b:5: čemŭ wī.

<sup>109</sup> TXЮ 373b:5: 'opruč boḡā 'allaha.

<sup>110</sup> TXЮ 373b:5: mojej.

<sup>111</sup> TXЮ 373b:5: dlā niḥ powāḡon.

<sup>112</sup> ТНББ 9:7, TXЮ 373b:6: ṭih.

<sup>113</sup> Глоса: 'aṭŭ ṭŭ ješt 'ub̄baj ḥalafŭw šin newernik bŭžij. ТНББ: ṭŭ ješt 'ubaj ḥalafaw šin newernik bŭžij. TXЮ 373b:7 у асноўным тэксце: ješt 'ūbbaj ḥalaf šin newernik božij.

<sup>114</sup> TXЮ 373b:7: dāje.

<sup>115</sup> TXЮ 374a:1: ṭen.

<sup>116</sup> ТНББ 10:3: ž-drewā; TXЮ 374a:1: ž-džewā.

<sup>117</sup> ТНББ 10:4; TXЮ 374a:3: wicinājŭnc.

<sup>118</sup> Тэкст нечытальны, моцна зацёрты; адноўлены паводле ТНББ: 'ūṭwuril ṭāke wlāsne ṭim pŭdŭbne; TXЮ 374a:4: 'ūṭwožil ṭāke wlāsne ṭim podobenšṭām.

1. 'i 'ūwšem mūcen jeṣt bū 'ūn jeṣt ṣṭwurižel  
wiedūmij 'i mūdrij [82] žāpewne mūc jeḡū kedi  
žāḥce cū ҡūlweḡ 'ūṭwuriž reče<sup>119</sup> ṣṭānse
2. žārāṣ ṣṭāne [83] 'ūčiščājce 'i ḥwālce būḡā ṭeḡū  
ḡṭūrij mā w renḡū ṣwiḡ wlāze ҡrulewṣṭwā ze-  
wšiṣṭkimi
3. rečūmā 'i dū neḡū pūwrūciciše

---

<sup>119</sup> ТНББ 10:6: nā ṭū wneṭ reče, TXIO 374a:4: nā ṭo' wneṭ benze žeče.